

К обсуждению проблематики права вето можно будет обратиться только после определения членского состава обновленного Совета. Постоянные члены СБ ООН выступают за сохранение института вето, объясняя это тем, что обладание правом вето является не только прерогативой, но и той ответственностью, которая возложена на постоянных членов Уставом ООН.

По мнению представителей постоянных членов, любое предложение о реформе не должно касаться расширения права вето, чтобы не стать причиной еще большей несостоятельности Совета при решении вопросов международного мира и безопасности. В связи с чем, в последующем постоянным членам следует воздерживаться от использования вето. В дальнейшей перспективе отмена данного института в пользу принятия решений квалифицированным большинством голосов позволило бы СБ ООН адекватнее реагировать на ситуацию возникновения современных угроз.

Представляется, что ограничение круга вопросов, по которым можно применять право вето, является наиболее приемлемой «промежуточной моделью» реформы института право вето.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНИМАЛИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В. Деменчук

Одним из ярких стилистических средств в речи являются фразеологические обороты, или фразеологизмы (от греч. *phrasis* – оборот речи, *logos* – учение). Их называют также «устойчивыми сочетаниями», «фразеологическими единицами». «Фразеология исследует наиболее живой, подвижный и разнообразный отряд языковых явлений» – отмечал В.В. Виноградов. Основная масса фразеологических оборотов обладает оценочным значением, т. е. выражает положительную или отрицательную характеристику лица или предмета. Есть и особая группа фразеологизмов – это анималистические фразеологизмы, т. е. фразеологизмы, имеющие в качестве одного из компонентов либо слово-название животного, либо производное от него прилагательное.

О распространенности и универсальности анималистических фразеологизмов свидетельствует тот факт, что в языках всего мира они активно используются в качестве образной характеристики человека. Данная группа фразеологизмов неоднократно привлекала внимание лингвистов, т. к. в анималистической фразеологии нашла свое отражение не только

древняя, но и постоянно существующая связь человека с миром природы.

Фразеологизмы с анималистическим компонентом встречаются довольно часто как в разговорной речи, так и в художественных произведениях, что придает им особую стилистическую окраску. Анималистические фразеологизмы представляют собой особую трудность для перевода, так как русский и английский фразеологизмы в большинстве случаев не совпадают.

Слова-символы составляют образно-смысловой центр анималистических фразеологизмов. Именно поэтому перевод анималистических фразеологизмов с одного языка на другой составляет определенные трудности, так как в английском и русском языках разные животные символизируют разные понятия.

Основные способы перевода анималистических фразеологизмов.

Перевод фразеологизмов всегда вызывал особую сложность для переводчиков по причине того, что значение английских и русских фразеологизмов не всегда совпадает. Многие не раз задавались вопросом, как вообще нужно относиться к фразеологизмам? Как к украшениям в языке или как к необходимому языковому материалу, без которого люди не могут обходиться в общении друг с другом? И надо ли стараться переводить, сохраняя в переводе яркость, образность, исконную метафоричность фразеологизма, её стилистическую окраску и эмотивность? Это не простые вопросы. Но все же на них есть ответы. Известно, что Вильгельм фон Гумбольдт утверждал: «...как в оригинале, так и в переводе сущность важнее манеры изложения», тем самым подтверждая, что нельзя в переводе сохранять только мысли и игнорировать чувства. Нужно стараться переводить русский фразеологизм с помощью английского эквивалента, если это возможного.

После тщательного анализа, найденных в фразеологических словарях английских и русских фразеологизмов, и их сравнении, мы пришли к выводу, что существует несколько способов перевода, к которым можно прибегнуть при переводе фразеологизма:

1. Перевод с помощью моноэквивалента, т. е. такого английского фразеологизма, чей образ и значение совпадают с образом и значением русского фразеологизма. Например: «складывать оружие» = to lay down one's arms, «хитрый как лиса» = be as cunning as a fox, и другие.

2. Перевод с помощью относительного эквивалента, т. е. с помощью такого английского фразеологизма, чей образ не совпадает с образом русского фразеологизма, но совпадает их предметно-логическое значение.

3. Перевод с помощью аналога и метафоры. Очень часто в английском и русском языках встречаются фразеологизмы, у которых совпадают значения и стилистическая направленность, но есть расхождение по лексическому составу – частичное или полное. Они являются аналогами. Я убедилась в этом в ходе моего исследования. Вот пример частичного расхождения: «убить курицу, несущую золотые яйца» и «to kill the goose that lays the golden eggs». Здесь расхождение в одном слове. В русском языке употребляется слово курица, а в английском – гусь. Стоит задуматься: переводить английским аналогом или дословно, так как при дословном переводе теряется экспрессивность, иносказательность, а иногда и искажается весь смысл фразеологизма. Но, к сожалению, не всегда можно перевести аналог аналогом. Например, у фразеологизма «и волки сыты и овцы целы» есть английский аналог «You can't eat your cake and have it», но он не годится для русских контекстов с «волками» и «овцами», так как описывает нереальную ситуацию – иметь что-то («пирожное»), когда его фактически нет (оно «съедено»). В таком случае нужно искать другие аналогии: «to run with the hair and hunt with the hounds» или «to make the best of both worlds», либо прибегнуть к метафорическому переводу: «Both the wolves have eaten much and the sheep have not been touched».

4. Описательному переводу. Например, можно перевести «Его предложение было встречено в штыки» описательно: «His proposal was met with resistance». Но при таком переводе мы теряем выразительность и эмоциональность сообщения.

В большинстве случаев домашние животные наделены положительными качествами, а отрицательными – дикие. В русском языке наибольшее количество анималистических фразеологизмов, где чаще используются названия животных, таких как собака, волк и свинья. Следует отметить, что в русских анималистических фразеологизмах используются названия животных, которые обитают на территории русскоговорящего населения. Анималистическая лексика во фразеологических единицах в русском языке очень разнообразна. Используются названия млекопитающих, птиц, насекомых, земноводных, пресмыкающихся. А в английском языке наблюдается тенденция сравнения человека с животными, которые не обитают на территории исследуемого языка: верблюд, крокодил, обезьяна, слон. Существует несколько признаков, по которым происходит сравнение животного и человека в фразеологизме:

1. возраст и размер животного (если животное маленького размера и не достигло зрелости, то характеристика – положительная);

2. поведение (если животное бесполезное и приносящее вред, то характеристика соответственно – отрицательная);

3. внешний вид (здесь нет определенной закономерности, так как каждое животное имеет свою собственную характеристику, которая сложилась в ходе исторических событий);

4. определенные части тела животного (когти, хвост, крылья, брюхо).

Существуют три взаимных процесса, активно формировавших образную систему, основанных на метафоре и сравнении:

1. перенос человеческих качеств на животных (мудрый как змея, *busy as a bee*);

2. перенос некоторых свойств животных на человека (смотреть как баран на новые ворота, *to eat like a hog*);

3. перенос отношений между животными на общество людей (жить как собака с кошкой = *to lead a cat-and-dog life*).

Можно выделить следующие источники возникновения анималистических фразеологизмов:

1. В основе многих анималистических фразеологизмов положены не названия животных, а наблюдения за их повадками: вертеть хвостом.

2. Большое количество анималистических фразеологизмов включает сравнение поведения человека с поведением животных: извиваться как уж, *to eat like a hog*.

3. Сначала люди приписывали животным свои собственные качества, а потом обратно перенесли на людей – уже как свойства, присущие животным: глухая тетеря, *eat like a wolf*.

4. Большое количество анималистических фразеологизмов имеют библейское происхождение: волк в овечьей шкуре, *holy cow*.

5. Появление большого количества фразеологизмов связано с историческими событиями: работать как лошадь, *better one horse spoiled than two*.

ЕВРОПЕЙСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ И ВОЗМОЖНОСТЬ ВНЕДРЕНИЯ МЕДИАЦИИ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

И. Дробенков

Медиация – структурированный процесс, вне зависимости от его названия, использованием которого две и более стороны спора пытаются самостоятельно, на добровольной основе, достигнуть соглашения по разрешению их спора при участии медиатора. Процесс медиации может быть инициирован сторонами или предложен либо предписан судом, либо законодательством государства (формулировка взята из Директивы 2008/52/ЕС Ев-